LET’S GET THATCH

Okomobi

Free Translation

Note: It is very common when a Jarawara tells a story, for one or more listeners to dialogue with the narrator, “interrupting” the story with comments and questions. I have not distinguished the narrator from the others in the interlinear presentation, but in the free translation I have italicized the speeches by the participants other than the narrator, and have indicated the names of the non-narrator speakers at the end of their speeches.

Tomorrow we will cut thatch, all of us.
Uncle, hold the thing [i.e. the microphone] close. (Yasito)
We will go together. You will go along, all of you, to help us. When we cut some more thatch, we will come back soon. There will be many bugs.
Sweat bees. (Motobi)
Yes, sweat bees. You will see when they lick us.
Sweat bees have sharp teeth. (Motobi)
You will see when they bite us. When we come back, we will weave, until we see the sun getting low. The white man [Alan Vogel] has said he wants the thatch to be finished.
There isn’t much palm wood, though. We will go get some more palm wood. (Motobi)
There are two felled paxiuba palms left.
That’s all. (Motobi)
LET'S GET THATCH

Interlinear Presentation

1
Yobe e ti naminaba eke,
yobe e ti na -mina -haba e -ke
thatch 1IN.S cut_through AUX -morning -FUT+F 1IN.S -DECL+F
nm *** vt *** -*** -*** *** -***
e nafi.

1IN.POSS all
*** pn
'Tomorrow we will cut thatch, all of us.'

2
Abise yama tama tinahaboneke ayata ya.
abise yama tama ti- na -habone -ke ayata ya
uncle thing hold_onto 2SG.S- AUX -INT+F -DECL+F near ADJNCT
nm nf vt ***- *** -*** -*** nf ***

'Uncle, hold the thing close.'

3
E tabaminahaba eke.
e taba -mina -haba e -ke
1IN.S be_in_a_group -morning -FUT+F1IN.S -DECL+F
*** vi -*** -*** *** -***

'We will go together.'

4
Te sawiminahaba teke, te nafi,
te sawi -mina -haba te -ke te te nafi
2PL.S be_at -morning -FUT+F2PL.S -DECL+F 2PL.POSS all
*** vi -*** -*** -*** *** pn
otara te asota naminabone te.

otara te asota na -mina -habone te
1EX.O 2PL.S help AUX -morning -INT+F 2PL.S
*** vt *** -*** -*** ***

'You will go along, all of you, to help us.'

5
Yobe e titi kawahi ya
yobe e DUP- ti ka- na -waha ya
thatch 1IN.S DUP- cut_through COMIT- AUX -change+F ADJNCT
nm *** ***- vt ***- *** -*** ***
e kamakabote naba eke.
e ka -ma -kabote na -haba e -ke
1IN.S go/come -back -quickly AUX -FUT+F 1IN.S -DECL+F
*** vi -*** -*** *** -*** *** -***

'When we cut the rest of the thatch, we will come back soon.'
LET'S GET THATCH

6  
Yama abe tamiba  amake.  
yama abe tama  -ba ama -ke  
insect many+F -FUT SEC -DECL+F  
nf vi  -*** *** -***  
'There will be many bugs.'

7  
Taha  mati.  
taha  mati  
sweat_bee_sp 3PL  
m ***  
'Sweat bees.'

8  
Taha  mati.  
taha  mati  
sweat_bee_sp 3PL  
m ***  
'Sweat bees.'

9  
Taha  era  me  hero  ni  ya  me  te  
taha  era  me  hero  na  ya  me  te  
sweat_bee_sp 1IN.O 3PL.S lick AUX+F ADJNCT 3PL.O 2PL.S  
m *** *** vt *** *** *** ***  
awahabana  faro.  
awa -habana  faro  
see -FUT+F then+F  
vt -*** ***  
'You will see when they lick us.'

10  
Taha  me  ini  kitate  me  amake.  
taha  me  ini  kita -te me ama -ke  
sweat_bee_sp 3PL.POSStooth+F strong -HAB 3PL.POSS SEC -DECL+F  
m *** pn vi -*** *** *** -***  
'Sweat bees have sharp teeth.'

11  
Era  me  kokose  hina  ni  ya  
era me  DUP- kose na -hina na ya  
1IN.O 3PL.S DUP- bite_repeatedly AUX -can AUX+F ADJNCT  
*** *** *** vt -*** *** ***  
me  tiwahabanani.  
me ti- awa -habana -ni  
3PL.O 2SG.S- see -FUT+F -BKG+F  
*** ***- vt -*** ***  
'You will see when they bite us.'
LET'S GET THATCH

12
E kami ya e kowamaba
e ka -ma ya e kowa -ma -haba
1IN.S go/come -back+F ADJNCT 1IN.S weave -back -FUT+F
*** vi -*** *** *** vt -*** -***
eke, bahi yayabo ne e awi ya.
e -ke bahi DUP- yabo na e awa ya
1IN.S -DECL+F sun DUP- far AUX+M 1IN.S see+F ADJNCT
*** -*** nm ***- vi *** *** vt ***

'When we come back, we will weave, until we see the sun getting far.'

13
Yobe hawa tohi ino yara hiri
yobe hawa to- ha ino yara hiri
thatch finished CH- AUX.NFIN name+M Brazilian speak
nm vi ***- *** pn nm vt
nareka.
a -hare -ka
AUX -IP.E+M -DECL+M
*** -*** -***

'The white man has said he wants the thatch to be finished.'

14
Basioba tamarishi.
basioba tama -rihi
palm_sp many -NEG_list
nf vi -***

'There isn't much palm wood, though.'

15
Basioba oneba e tonakaba
basioba one -ba e to- na- ka -haba
palm_sp other+F -FUT 1IN.S away- CAUS- go/come -FUT+F
nf adj -*** ***- ***- ***- vi -***
eke mata.
e -ke mata
1IN.S -DECL+F for_now
*** -*** -***

'We will go get some more palm wood.'

16
Basioba one mata narake, famaharo, hasi
basioba one mata na -hara -ke fama -haro hasi
palm_sp other+F lie AUX -IP.E+F -DECL+F two -IP.E+F left
nf adj vi *** -*** -*** vi -*** vi
kanaharo.
ka- na -haro
COMIT- AUX -IP.E+F
*** - *** -***

'There are two felled paxiuba palms left.'
LET'S GET THATCH

17

**Fayamata amake.**

faya -mata ama -ke

enough -short_time be -DECL+F

adj -*** be -DECL+F

vc -***

'That's all for now.'